CONSEIL D'ETAT RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
22-07-1987
Traduction à la Coordination
Overzetting van de Kamer

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 13 juillet 1987, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant création d'une médaille commémorative des opérations humanitaires armées", a donné le 15 juillet 1987 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 13 juli 1987 door de Minister van Landsverdediding verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "instellende een herinneringsmedaille voor gewapende humanitaire operaties", heeft op 15 juli 1987 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Le deuxième considérant serait mieux rédigé de la façon suivante :

"Considérant qu'il convient de reconnaître les mérites particuliers de ces militaires et, par voie de conséquence, de leur accorder un réconfort moral;".

+

L'arrêté en projet n'entraînant aucune dépense nouvelle, il n'y a pas lieu de viser l'avis de l'inspecteur des finances.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Les mots "destinée à reconnaître les services rendus par les militaires belges appartenant aux unités constituées ayant participé au CONGO - ZAIRE et au RUANDA - URUNDI à des opérations humanitaires armées en 1960, 1964, 1965 et 1978", n'ont pas de portée juridique propre parce que les différentes indications qu'ils pourraient comporter quant au champ d'application de l'arrêté en projet, sont déjà contenues dans l'article 2 du projet qui définit les conditions d'octroi de la médaille commémorative.

Ils devraient dès lors être omis.

.../...

Article 2.

1. L'article 2 du projet, en tant qu'il dispose que la distinction honorifique "peut être octroyée, sur demande aux militaires belges, visés ci-après ...", pourrait être interprété comme réservant le bénéfice de l'octroi de la distinction à ceux qui ont la qualité de militaire au moment où celle-ci est octroyée, d'autant plus que l'article 3 vise les "militaires bénéficiaires".

Selon le fonctionnaire délégué, telle n'est évidemment pas l'intention des auteurs du projet.

2. Du point de vue formel, il serait préférable que le dispositif de l'arrêté en projet ne recoure pas à des sigles tels que "COMETRO" ou "COMRU".

3. Le texte de l'article 2, 1° à 5°, serait plus clair s'il mentionnait expressément, non seulement le point de départ du délai ("à partir du 1er juillet 1960" ou "après le 30 juin 1960"), mais aussi le dernier jour du délai.

4. L'article 2, 8°, du projet, a trait à des opérations qui se sont déroulées au Shaba et "plus particulièrement, à Kolwezi".

.../...

Selon le fonctionnaire délégué, l'intention serait de viser les militaires qui ont été envoyés en mission à Kolwezi, même si pour l'exécution de cette mission, ils ont été amenés à participer à des opérations qui se sont déroulées au Shaba, à l'extérieur de la ville de Kolwezi.

Le texte suivant est proposé :

"Article 2.

La médaille peut être octroyée, sur leur demande, aux personnes qui ont participé, en qualité de militaires belges, à une ou plusieurs des opérations humanitaires armées suivantes :

1° les missions accomplies au Congo et au Ruanda-Urundi du 1er juillet 1960 au ... (1) par les unités du régiment para-commando placées sous les ordres du commandement des forces métropolitaines d'Afrique au Congo ou sous les ordres du commandement des troupes au Ruanda-Urundi;

2° les missions accomplies au Congo et au Ruanda-Urundi du 1er juillet 1960 au ... (1) par les compagnies de marche placées sous les ordres des commandements visés au 1°;

3° les missions accomplies, sous le contrôle du commandement des forces métropolitaines d'Afrique au Congo, du 1er juillet 1960 au ... (1), par les bâtiments de la force navale engagés dans l'estuaire du fleuve Congo;

.../...

---

(1) Voir ci-avant, l'observation n° 3.

4° les missions accomplies au Congo et au Ruanda-Urundi du 1er juillet 1960 au ... (1), par les équipages de la force aérienne ou de l'aviation légère;

5° les missions accomplies au Congo et au Ruanda-Urundi du 1er juillet 1960 au ... (1), par le service médical;

6° les opérations de sauvetage d'otages accomplies en 1964 et en 1965 en République démocratique du Congo par l'ensemble des colonnes organisées sous le contrôle de la cinquième brigade mécanisée de l'armée nationale congolaise;

7° les opérations dénommées "dragon rouge" et "dragon noir" qui ont été exécutées du 24 au 27 novembre 1964 à Stanleyville et à Paulis en République démocratique du Congo par les unités citées à l'ordre du jour des forces armées;

8° les opérations dénommées "Red Bean" qui ont été exécutées au Shaba (Zaïre) du 19 mai 1978 au 10 juillet 1978 par les unités envoyées à Kolwezi et citées à l'ordre du jour des forces armées".

Article 3.

La rédaction suivante est proposée :

"Pour bénéficier de la distinction honorifique, les militaires doivent avoir participé de façon effective, mais sans distinction de fonction, à une ou plusieurs des missions énumérées à l'article 2 et avoir fait preuve d'une conduite irréprochable au cours de l'exécution de ces missions".

.../...

---

(1) Voir ci-avant, l'observation n° 3.

Article 4.

Dans un souci de clarté, l'article devrait être divisé en cinq alinéas, les deux premières phrases formant l'alinéa 1er et les troisième, quatrième, cinquième et sixième phrases formant respectivement les alinéas 2, 3, 4 et 5.

Article 7.

Il serait plus clair de remplacer les mots "les distinctions honorifiques existant à ce jour" par les mots "les distinctions honorifiques qui ont été créées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

De tweede considerans zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Overwegende dat het aangewezen is om de bijzondere verdiensten van die militairen te erkennen en hen derhalve morele steun te verlenen;".

+

Aangezien het ontworpen besluit geen nieuwe uitgaven meebrengt, dient het advies van de Inspecteur van Financiën niet te worden aangehaald.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

De woorden "bestemd om de bewezen diensten van de Belgische militairen te erkennen die, behorende tot de samengestelde eenheden, hebben deelgenomen in CONGO-ZAIRE en RWANDA-URUNDI aan gewapende humanitaire operaties in 1960, 1964, 1965 en 1978" hebben geen eigen rechtsinhoud want de verschillende aanwijzingen die ze zouden kunnen verstrekken in verband met de toepassingssfeer van het ontworpen besluit, zijn reeds vervat in artikel 2 van het ontwerp, waarbij de voorwaarden voor toekenning van de herinneringsmedaille worden bepaald.

Ze zouden dan ook moeten vervallen.

.../...

Artikel 2.

1. Artikel 2 van het ontwerp zou, waar het bepaalt dat de eervolle onderscheiding "op aanvraag, toegekend (kan) worden aan de hierna bedoelde Belgische militairen ...", zo kunnen worden uitgelegd dat voor de toekenning van de onderscheiding alleen diegenen in aanmerking komen die militair zijn op het ogenblik dat ze wordt toegekend, te meer daar in artikel 3 sprake is van de "begunstigde militairen".

Volgens de gemachtigde ambtenaar is dat uiteraard niet de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

2. Wat de vorm betreft, zou het verkieslijk zijn in het bepalend gedeelte van het ontworpen besluit niet te werken met letterwoorden als "COMETRO" en "COMRU".

3. De tekst van artikel 2, 1° tot 5°, zou duidelijker zijn indien niet alleen het begin van de periode ("vanaf 1 juli 1960" of "na 30 juni 1960"), maar ook de laatste dag ervan uitdrukkelijk werd aangegeven.

4. Artikel 2, 8°, van het ontwerp heeft betrekking op operaties in Shaba en "meer bepaald, in Kolwezi".

Volgens de gemachtigde ambtenaar wordt hier gedacht aan de militairen die met een missie naar Kolwezi werden uitgezonden, zelfs als ze er voor het uitvoeren van die missie toe gebracht werden deel te nemen aan operaties die in Shaba, buiten de stad Kolwezi, plaatsvonden.

.../..

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Artikel 2.-

De medaille kan op hun verzoek worden toegekend aan de personen die als Belgisch militair hebben deelgenomen aan een of meer van de hiernavolgende gewapende humanitaire operaties :

1° de missies die in Kongo en Rwanda-Urundi van 1 juli 1960 tot ... (1) werden uitgevoerd door eenheden van het regiment paracommando die onder het bevel stonden van het commando van de moederlandse strijdkrachten in Afrika in Kongo of onder het bevel van het commando van de troepen in Rwanda-Urundi;

2° de missies die in Kongo en Rwanda-Urundi van 1 juli 1960 tot ... (1) werden uitgevoerd door de marscompagnies die onder het bevel van de in 1° vermelde commando's stonden;

3° de missies die, onder toezicht van het commando van de moederlandse strijdkrachten in Afrika in Kongo, van 1 juli 1960 tot ... (1) werden uitgevoerd door schepen van de zeemacht die ingezet werden in de monding van de Kongostroom;

4° de missies die in Kongo en Rwanda-Urundi van 1 juli 1960 tot ...(1) werden uitgevoerd door de bemanning van de luchtmacht of het lichte vliegwezen;

5° de missies die in Kongo en Rwanda-Urundi van 1 juli 1960 tot ... (1) werden uitgevoerd door de medische dienst;

.../...

---

(1) Zie boven, opmerking nr. 3.

6° de operaties voor het redden van gijzelaars die in 1964 en 1965 in de Democratische Republiek Kongo werden uitgevoerd door het geheel van de colonnes samengebracht onder het bevel van de vijfde gemechaniseerde brigade van het nationale Kongolese leger;

7° de operaties "Rode Draak" en "Zwarte Draak" die van 24 tot 27 november 1964 in Stanleyville en Paulis in de Democratische Republiek Kongo werden uitgevoerd door eenheden die bij dagorder van de krijgsmacht zijn vermeld;

8° de operaties "Red Bean" die in Shaba (Zaïre) van 19 mei 1978 tot 10 juli 1978 werden uitgevoerd door eenheden die naar Kolwezi werden uitgezonden en die bij dagorder van de krijgsmacht zijn vermeld".

Artikel 3.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Om de eervolle onderscheiding te krijgen, moeten de militairen daadwerkelijk maar ongeacht hun functie deelgenomen hebben aan een of meer van de in artikel 2 opgesomde missies en bij het uitvoeren ervan blijk hebben gegeven van een onberispelijk gedrag".

Artikel 4.

Terwille van de duidelijkheid zou het artikel in vijf leden moeten worden onderverdeeld, waarbij de eerste twee volzinnen het eerste lid vormen, de derde, de vierde, de vijfde en de zesde volzin respectievelijk het tweede, het derde, het vierde en het vijfde lid.

.../...

Artikel 7.

De tekst zou duidelijker zijn als de woorden "de tot op heden bestaande eervolle onderscheidingen" werden vervangen door de woorden "de eervolle onderscheidingen die vóór de inwerkingtreding van dit besluit werden ingesteld".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. M. QUINTIN, auditeur adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. QUINTIN, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J. LIGOT.